

## Karine GUIRAL

Übersetzerin und Lektorin (DE -> FR und EN -> FR)

Mitglied beim französischen Übersetzerverband SFT

### PERSÖNLICHE DATEN

---

Geburtsdatum 01.11.1976  
Geburtsort Sainte-Foy-lès-Lyon (Frankreich)  
Anschrift 5 lotissement le Pré des Tourelles, F-27930 AVIRON  
Handy-Nr. +33 (0)6 18 08 20 41  
Email guiralkarine@yahoo.fr  
Familienstand Partnerschaft, ein Kind  
Staatsangehörigkeit französisch

### STUDIENABSCHLÜSSE UND -ZERTIFIKATE

---

2001 **ESST (Sprach- und Übersetzerschule) - Katholische Universität - Lyon - Frankreich**  
→ **ESTRI**: Übersetzerdiplom Englisch/Deutsch  
1999 → **DBE**: Diplom in Business English (französisch-britische Handelskammer)

1999 **Universität Lumière Lyon II - Lyon - Frankreich**  
→ **DEUG**: Vordiplom in englischer Linguistik und Kulturwissenschaft

1997 **Universität Cambridge - Grossbritannien**  
→ **CAE**: Certificate in Advanced English

1996 **Universität Frankfurt/Main - Deutschland**  
→ **ZDF**: Zertifikat Deutsch als Fremdsprache

1995 **Gymnasium „collège et lycée Jean Perrin“ - Lyon - Frankreich**  
→ **Baccalauréat (Abitur)**

### BERUFSERFAHRUNG

---

seit **Selbständige Übersetzerin**, Mitglied beim französischen Übersetzerverband SFT  
Jan. 2009 *Übersetzungen EN>FR u. DE>FR*  
Fachspezialisierungen: Mode, Stoffe, Accessoires, Schuhen, Kleidungen und Lederwaren  
Schmuck, Kosmetika und Haarpflegemittel - juristische Texte - Tourismus - Technik

2001-2008 **Assistentin**  
Kanzlei CARBONNIER LAMAZE RASLE & Associés (Lyon, Frankreich)  
*Übersetzungen EN>FR u. DE>FR*  
Juristische Dokumente  
Gutachten, Handelsverträge, Gebrauchsanweisungen und Briefkorrespondenz

- 2000 **Übersetzerin (Praktikum)**  
6 Monate Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft (Wien, Österreich)  
*Übersetzungen DE>FR und FR>DE*  
Juristische Dokumente für die internationale Abteilung
- 2000 **Kaufmännische Assistentin**  
2 Monate YVES PERTOSA - Luxusbadezimmer (Lyon, Frankreich)  
*Übersetzungen FR>EN und FR>DE*  
Kundenbroschüre

## **SPRACHKENNTNISSE**

---

Französisch: Muttersprache

Deutsch: Fließend in Wort und Schrift  
Studium und Praktika in Deutschland und Österreich - insg. 2 Jahre

Englisch: Fließend in Wort und Schrift  
Studium in England - insg. 8 Monate

## **EDV-KENNTNISSE**

---

Word, Excel, PowerPoint  
WordFast und Trados

## **SONSTIGES**

---

Mitglied und Freiwillige bei „*Gol de Letra*“-Verein (Unterstützung von Kindern in Brasilien durch Kultur- und Sportprogramme),  
Vereinsmitglied bei „*Les Amis d'Ayrton*“ (Verein in Andenken an Ayrton Senna),  
Mitglied bei „*Comité de Jumelage Aviron-Swingfield*“ (Partnerschaftsausschuss).

Scrapbooking, Raumkunst.

Aviron, 2015



Karine Guiral